

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ВОРОНЕЖСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ» (ФГБОУ ВО ВГУ)»

УТВЕРЖДАЮ

Заведующий кафедрой немецкой филологии



к. филол. н., доц. Молчанова Л.В.

28.05.2024 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Б1.В.04. Практический курс устного перевода с немецкого языка

1. Код и наименование направления подготовки/специальности:

45.05.01 Перевод и переводоведение. Немецкий и английский языки

2. Профиль подготовки/специализация:

Перевод и переводоведение

3. Квалификация (степень) выпускника: лингвист-переводчик

4. Форма обучения: очная

5. Кафедра, отвечающая за реализацию дисциплины: кафедра немецкой филологии

6. Составители программы: Семочко Светлана Валерьевна, кандидат филологических наук, доцент; Шевелева Галина Иосифовна, кандидат филол. наук, доцент; Кашкина Ольга Владимировна, кандидат филол. наук, доцент

7. Рекомендована: НМС факультета РГФ, протокол № 8 от 1 апреля 2024 г.

8. Учебный год: 2026/27, 2027/2028, 2028/2029

Семестр(ы): 5, 6, 7, 8, 9, 10

9. Цели и задачи учебной дисциплины:

Цель курса: формирование профессиональной компетенции студентов в области устного перевода.

Задачи:

- 1) формирование представлений о специфике устного перевода и его видах;
- 2) овладение знаниями о текстологических характеристиках перевода (тип устного текста, его функциональный стиль, коммуникативное задание) и навыками их распознавания;

- 3) формирование умений осуществлять предпереводческий анализ устных текстов при переводе с немецкого языка на родной для обеспечения точности восприятия исходного высказывания, прогнозирования вероятного когнитивного диссонанса и осознания несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления;
- 4) формирование умений осуществлять последовательный устный перевод, используя для этого вариативные стратегии перевода (подбор соответствий, осуществление трансформаций) для достижения необходимого уровня эквивалентности исходного и переводного текстов;
- 5) формирование навыков сокращенной переводческой записи;
- 6) развитие способности проявлять психологическую устойчивость в сложных условиях переключения с одного рабочего языка на другой;
- 7) развитие оперативной памяти;
- 8) формирование представлений об этике устного переводчика.

10. Место учебной дисциплины в структуре ООП: входит в часть, формируемой участниками образовательных отношений (вариативная) блока Б1.

Дисциплина опирается на знания, умения и компетенции, получаемые в результате изучения дисциплин «Лексико-грамматический практикум», «Теория перевода», «Лексикология», «Стилистика». Дисциплина является предшествующей для учебной и производственной практики по приобретению профессиональных навыков и умений, а также «Синхронного перевода с немецкого языка».

11. Планируемые результаты обучения по дисциплине, соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы (компетенциями выпускников)

Код	Название компетенции	Код(ы)	Индикатор(ы)	Планируемые результаты обучения
ПК-1	Способен осуществлять неспециализированный перевод	ПК-1.1	осуществляет устный сопроводительный перевод	<p>Знать: специфику устного перевода и его виды, а также типы устного текста, его функциональный стиль, коммуникативное задание и этику устного переводчика.</p> <p>Уметь: осуществлять последовательный устный перевод, используя для этого вариативные стратегии перевода (подбор соответствий, осуществление трансформаций).</p> <p>Владеть: навыками сокращенной переводческой записи и приемами переключения с одного рабочего языка на другой.</p>
ПК-2	Способен осуществлять устный профессиона-	ПК-2.1	осуществляет устный последовательный перевод в соответствии с требованиями заказчика	<p>Владеть: навыками последовательного устного перевода, используя для этого вариативные стратегии перевода (подбор соответствий, осуществление трансформаций)</p>

	нально-ориентированный перевод	ПК-2.2	Осуществляет устный перевод с использованием специального оборудования для синхронного перевода.	Уметь: осуществлять предпереводческий анализ устных текстов, прогнозировать вероятный когнитивный диссонанс и осознание несоответствий в процессе перевода и применять способы их преодоления; осуществлять последовательный устный перевод, используя для этого соответствия и трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности исходного и переводного текстов, а также пользоваться техникой для синхронного перевода
ПК-4	Способен к аналитической деятельности	ПК-4.1	Выполняет предпереводческий анализ текста или аудиовизуального материала с учетом необходимости его адаптации	Знать: критерии оценки качества перевода Уметь: осуществлять оценку качества перевода, выполнять поиск и отбор параллельных текстов, определять составляющие прагматического потенциала высказывания/текста оригинала и его переводного варианта. Владеть: комплексной системой оценки качества перевода, анализирует степень успешности перевода.

12. Объем дисциплины в зачетных единицах/часах в соответствии с учебным планом 15 ЗЕТ/540

Форма промежуточной аттестации: зачет (5), зачет с оценкой (6, 7, 9), экзамен (8, 10)

Вид учебной работы	Трудоемкость						
	Всего	По семестрам					
		5 сем.	6 сем.	7 сем.	8 сем.	9 сем.	10 сем.
Аудиторные занятия	258	34	68	34	56	34	32
в том числе:							
лекции							
практические							
лабораторные	258	34	68	34	56	34	32
Самостоятельная работа	210	38	40	20	34	38	40
Форма промежуточной аттестации (зачет – 0 час. / экзамен)	72				36		36
Итого:	504	72	108	54	126	72	108

13.1.Содержание дисциплины

5 семестр

п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела дисциплины
лабораторные занятия		
1.1	Специфика устного перевода. Виды устного перевода.	Объективные трудности УП. Прецизионная и базисная информация. Нежелательные ситуации УП. Требования к адекватности УП.
1.2	Способы достижения профессионализма. Речевое поведение и этика переводчика в условиях устного перевода.	Упражнения по мнемотехнике. Упражнения на отработку базовых навыков устного перевода. Анализ видеоматериалов о работе устных переводчиков.
1.3	Универсальная переводческая скоропись (УПС). Последовательный перевод и УПС.	Место и роль УПС в устном переводе. Особенности УПС. Основные принципы УПС. Базовые принципы УПС в свете различных подходов (Гейдельбергская школа - система Матиссек, Берлинская школа - система Х.-М. Залевски, система Р. Миньяра-Белоручева, система Е. Аликиной и т.д.).
1.4	Перевод в ситуации сопровождения иностранной делегации	Базовый вокабуляр по теме, устный перевод в различных ситуациях общения
1.5	Деятельность гида-переводчика	Базовый вокабуляр по теме, устный перевод в различных ситуациях общения
1.6	Перевод при заселении в отель	Базовый вокабуляр по теме, устный перевод в различных ситуациях общения
1.7	Перевод в сфере туризма (перевод различных экскурсий в музеях и картинных галереях)	Специфика перевод экскурсий по историческим местам. Развитие переводческого аудирования.
1.8	Перевод в сфере туризма (перевод различных экскурсий по городу).	Базовый вокабуляр по теме «Экскурсия по городу», устный последовательный перевод.

6 семестр

п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела дисциплины
лабораторные занятия		
2.1	Повторение: специфика устного перевода и этика переводчика.	Упражнения на тренировку универсальной переводческой скорописи, упражнения по мнемотехнике. Упражнения на отработку базовых навыков устного перевода.
2.2	Перевод беседы на тему «Партнёрство России и Германии в строительной области / производства строительных материалов»	Базовый вокабуляр по теме. Последовательный двусторонний перевод. (нем.-рус.). Тренировка УПС.
2.3	Перевод беседы на тему «Партнерство России и Германии в области сельского хозяйства»	Базовый вокабуляр по теме. Последовательный двусторонний перевод. (нем.-рус.). Тренировка УПС.
2.4	Перевод беседы на тему «Партнерство России и Германии в области покупки и поставки сельхозтехники »	Базовый вокабуляр по теме. Последовательный двусторонний перевод. (нем.-рус.). Тренировка УПС.

2.5	Перевод беседы на тему «Партнёрство России и Германии в области торговли».	Базовый вокабуляр по теме. Последовательный двусторонний перевод. (нем.-рус.). Тренировка УПС.
2.6	Перевод беседы на тему «Инвестиции в России и Германии»	Базовый вокабуляр по теме. Последовательный двусторонний перевод. (нем.-рус.). Тренировка УПС.
2.7	Перевод беседы на тему «Партнёрство России и Германии в области автомобилестроения»	Базовый вокабуляр по теме. Последовательный двусторонний перевод. (нем.-рус.). Тренировка УПС.
2.8	Перевод беседы на тему «Партнёрство России и Германии в области образования и науки»	Базовый вокабуляр по теме. Последовательный двусторонний перевод. (нем.-рус.). Тренировка УПС.

7 семестр

п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела дисциплины
лабораторные занятия		
3.1	Повторение: устный перевод и официальные выступления на конференциях, речевое поведение переводчика.	Повторение принципов УПС. Прецизионная и базисная информация. Требования к адекватности УП.
3.2	Новостные тексты макроэкономического содержания	Знакомство с типом текста «Новости макроэкономического содержания». Перевод с листа, последовательный перевод аудио- и видеосюжетов. (нем.-рус./рус.-нем.). Тренировка УПС.
3.3	Новости общественно-политического содержания	Перевод с листа, последовательный односторонний перевод. (нем.-рус./рус.-нем.). Тренировка УПС.
3.4	Новостные тексты о партнерстве России и Германии в сфере экономики	Перевод с листа, последовательный односторонний перевод. (нем.-рус./рус.-нем.). Тренировка УПС.
3.5	Новостные тексты о партнерстве России и Германии в сфере культуры	Перевод с листа, последовательный односторонний перевод. (нем.-рус./рус.-нем.). Тренировка УПС.
3.6	Новостные тексты о партнерстве России и Германии в сфере международных отношений	Перевод с листа, последовательный односторонний перевод. (нем.-рус./рус.-нем.). Тренировка УПС.
3.7	Новостные тексты о глобальном партнерстве России и Германии	Перевод с листа, последовательный односторонний перевод. (нем.-рус./рус.-нем.). Тренировка УПС.

8 семестр

п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела дисциплины
лабораторные занятия		

4.1	Повторение. Актуализация информации об особенностях	Повторение принципов УПС. Требования к адекватности УП. Особенности межкультурной коммуникации в сфере делового общения.
	последовательного одностороннего перевода в сфере деловой коммуникации.	
4.2	Перевод научного доклада на конференции.	Базовый вокабуляр по теме. (нем.-рус/ /рус.-нем.). Последовательный перевод аудио-записи. Тренировка УПС.
4.3	Перевод презентации одного из регионов Германии.	Базовый вокабуляр по теме. Последовательный односторонний перевод (с листа, аудио- и видеосюжетов) (нем.-рус.). Тренировка УПС.
4.4	Перевод презентации одного из российских регионов.	Базовый вокабуляр по теме. Последовательный односторонний перевод (с листа, аудио- и видеосюжетов) (нем.-рус.). Тренировка УПС.
4.5	Перевод презентации немецкой компании в сфере тяжелой промышленности	Базовый вокабуляр по теме. Особенности перевода сокращений. Последовательный односторонний перевод (аудио- и видеосюжетов) (нем.-рус.). Тренировка УПС.
4.6	Перевод презентации российской компании в сфере машиностроения	Базовый вокабуляр по теме. Особенности перевода устойчивых словосочетаний и фразеологизмов. Последовательный односторонний перевод (аудио- и видеосюжетов) (рус.-нем.). Тренировка УПС.
4.7	Перевод презентации немецкой фармацевтической компании	Базовый вокабуляр по теме. Особенности перевода статистических данных о деятельности компании. Последовательный односторонний перевод (аудио- и видеосюжетов) (нем.-рус.). Тренировка УПС.
4.8	Перевод презентации компаний в сфере сельского хозяйства (Россия, Германия)	Базовый вокабуляр по теме. Особенности передачи прецизионной информации. Последовательный односторонний перевод (аудио- и видеосюжетов) (нем.-рус./рус.-нем.). Тренировка УПС.

9 семестр

п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела дисциплины
лабораторные занятия		
5.1	Повторение: специфика официального перевода в официально-деловой обстановке, речевое поведение переводчика.	Повторение принципов УПС. Прецизионная и базисная информация. Требования к адекватности УП. Особенности межкультурной коммуникации в официально-деловой ситуации на международных выставках. Перевод с листа приветственной речи, презентации фирмы/продукции, последовательный перевод аудио- и видеосюжетов. (нем.-рус./рус.-нем.).
5.2	Перевод переговоров на международной выставке (сельское хозяйство)	Базовый вокабуляр по теме. Последовательный двусторонний перевод (с листа, аудио- и видеосюжетов) (нем.-рус.). Тренировка УПС.

5.3	Перевод переговоров на международной выставке (промышленность)	Базовый вокабуляр по теме. Последовательный двусторонний перевод (с листа, аудио- и видеосюжетов) (нем.-рус.). Тренировка УПС.
5.4	Перевод переговоров на международной выставке (медицина)	Базовый вокабуляр по теме. Последовательный двусторонний перевод (с листа, аудио- и видеосюжетов) (нем.-рус.). Тренировка УПС.
5.5	Перевод переговоров на международной выставке (ИТ-продукция)	Базовый вокабуляр по теме. Последовательный двусторонний перевод (с листа, аудио- и видеосюжетов) (нем.-рус.). Тренировка УПС.
5.6	Перевод переговоров о заключении инвестиционного договора	Базовый вокабуляр по теме. Последовательный двусторонний перевод (с листа, аудио- и видеосюжетов) (нем.-рус.). Тренировка УПС.
5.7	Перевод переговоров о заключении договора поставки	Базовый вокабуляр по теме. Последовательный двусторонний перевод (с листа, аудио- и видеосюжетов) (нем.-рус.). Тренировка УПС.
5.8	Перевод переговоров о заключении договора об оказании услуг	Базовый вокабуляр по теме. Последовательный двусторонний перевод (с листа, аудио- и видеосюжетов) (нем.-рус.). Тренировка УПС.

10 семестр

п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела дисциплины
		лабораторные занятия
6.1	Повторение: специфика устного перевода в официальной политической обстановке, речевое поведение переводчика.	Особенности межкультурной коммуникации в международной официальной политической ситуации. Требования к адекватности УП в условиях политического дискурса.
6.2	Проблемы гражданского общества	Базовый вокабуляр по теме, последовательный устный перевод в различных ситуациях общения (с листа, аудио- и видеосюжетов) (нем.-рус.)
6.3	Международные организации и проблемы международной безопасности	Базовый вокабуляр по теме, последовательный устный перевод в различных ситуациях общения (с листа, аудио- и видеосюжетов) (нем.-рус.)
6.4	Научно-технические проблемы	Базовый вокабуляр по теме, последовательный устный перевод в различных ситуациях общения (с листа, аудио- и видеосюжетов) (нем.-рус.)
6.5	Проблемы цифрового общества, информатизация различных сфер жизни	Базовый вокабуляр по теме, последовательный устный перевод в различных ситуациях общения (с листа, аудио- и видеосюжетов) (нем.-рус.)

13.1 Разделы дисциплины и виды занятий:

5 семестр

№ п/п	Наименование темы (раздела) дисциплины	Виды занятий (часов)				Всего
		Лекции и	Лабораторные	Практические	Самостоятельная работа	
1.1	Специфика устного перевода. Виды устного перевода.		6		6	12

1.2	Способы достижения профессионализма. Речевое поведение и этика переводчика в условиях устного перевода.		4		6	10
1.3	Универсальная переводческая скоропись (УПС). Последовательный перевод и УПС.		4		6	10
1.4	Перевод в ситуации сопровождения иностранной делегации		4		4	8
1.5	Деятельность гида-переводчика		4		4	8
1.6	Перевод при заселении в отель		4		4	8
1.7	Перевод экскурсии в музее и/или картинной галерее		4		4	8
1.8	Перевод экскурсии по городу, историческим местам, заповедникам.		4		4	8
	Итого:		34		38	72

6 семестр

№ п/п	Наименование темы (раздела) дисциплины	Виды занятий (часов)				
		Лекции	Лабораторные	Практические	Самостоятельная работа	Всего
2.1	Повторение: специфика устного перевода и этика переводчика.		8		4	12
2.2	Перевод беседы на тему «Партнёрство России и Германии в строительной области/ производства стройматериалов»		8		2	10
2.3	Перевод беседы на тему «Партнерство России и Германии в области сельского хозяйства»		12		4	16
2.4	Перевод беседы на тему «Партнерство России и Германии в области покупки и поставки сельхозтехники»		8		4	12
2.5	Перевод беседы на тему «Партнёрство России и Германии в области торговли».		8		2	10
2.6	Перевод беседы на тему «Инвестиции в России и Германии»		8		2	10
2.7	Перевод беседы на тему «Партнёрство России и Германии в области автомобилестроения»		8		2	10
2.8	Перевод беседы на тему «Партнёрство России и Германии в области образования и науки»		8		2	10
	Итого:		68		22	90

7 семестр

№ п/п	Наименование темы (раздела) дисциплины	Виды занятий (часов)				
		Лекции	Лабораторные	Практические	Самостоятельная работа	Всего
3.1	Повторение: устный перевод и официальные выступления на конференциях, речевое поведение переводчика.		4		2	8
3.2	Новостные тексты макроэкономического содержания		6		2	8
3.3	Новости общественнополитического содержания		6		4	10
3.4	Новостные тексты о партнерстве России и Германии в сфере экономики		4		2	5
3.5	Новостные тексты о партнерстве России и Германии в сфере культуры		4		4	8
3.6	Новостные тексты о партнерстве России и Германии в сфере международных отношений		4		2	6
3.7	Новостные тексты о глобальном партнерстве России и Германии		6		4	10
	Итого:		34		20	54

8 семестр

№ п/п	Наименование темы (раздела) дисциплины	Виды занятий (часов)				
		контроль	Лабораторные	Практические	Самостоятельная работа	Всего
4.1	Повторение. Актуализация информации об особенностях последовательного одностороннего перевода в сфере деловой коммуникации.		4		4	8
4.2	Перевод научного доклада на конференции.		4		2	6
4.3	Перевод презентации одного из регионов Германии.		8		4	12

4.4	Перевод презентации одного из российских регионов.		8		4	12
4.5	Перевод презентации немецкой компании в сфере тяжелой промышленности		8		4	12
4.6	Перевод презентации российской компании в сфере машиностроения		8		4	12
4.7	Перевод презентации немецкой фармацевтической компании		8		6	14
4.8	Перевод презентации компаний в сфере сельского хозяйства (Россия, Германия)		8		6	14
Итого:		36	56		34	126

9 семестр

№ п/п	Наименование темы (раздела) дисциплины	Виды занятий (часов)				Всего
		Лекции	Лабораторные	Практические	Самостоятельная работа	
5.1	Повторение: специфика устного перевода в официально-деловой обстановке, речевое поведение переводчика.		6		6	12
5.2	Перевод переговоров на международной выставке (сельское хозяйство)		4		6	10
5.3	Перевод переговоров на международной выставке (промышленность)		4		4	8
5.4	Перевод переговоров на международной выставке (медицина)		4		4	8
5.5	Перевод переговоров на международной выставке (ИТ-продукция)		4		4	8
5.6	Перевод переговоров о заключении инвестиционного договора		4		4	8
5.7	Перевод переговоров о заключении договора		4		4	8

	поставки					
5.8	Перевод переговоров о заключении договора об оказании услуг		4		4	8
	Итого:		34		38	72

10 семестр

№ п/п	Наименование темы (раздела) дисциплины	Виды занятий (часов)				
		контроль	Лабораторные	Практические	Самостоятельная работа	Всего
6.1	Повторение: специфика устного перевода в официальной политической обстановке, речевое поведение переводчика.		6		4	8
6.2	Проблемы гражданского общества		6		6	12
6.3	Международные организации и проблемы международной безопасности		6		4	10
6.4	Научно-технические проблемы		8		6	12
6.5	Проблемы цифрового общества, информатизация разных сфер жизни		6		6	12
	Итого:	36	32		40	108

14. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Дисциплина считается освоенной, если обучающимся в полном объеме была выполнена трудоемкость учебной нагрузки, включающая в себя все виды учебной деятельности, предусмотренные учебным планом (аудиторную и самостоятельную работу).

Аудиторная работа предполагает посещение занятий и выполнение заданий, данных преподавателем. В случае пропуска лабораторного занятия по каким-либо причинам обучающийся обязан самостоятельно выполнить соответствующее задание под контролем преподавателя во время индивидуальных консультаций преподавателя.

Задания для самостоятельной работы выполняются обучающимся в письменном или устном виде и предоставляются преподавателю для проверки в начале занятия. В случае невыполнения задания для самостоятельной работы обучающийся обязан отчитаться о выполнении учебной нагрузки для самостоятельной работы в срок, указанный преподавателем.

Самостоятельная подготовка к занятиям включает в себя подготовку к занятиям по определенной тематике, составление и заучивание глоссариев; заучивание географических названий, пословиц, идиом; чтение литературы по переводимой тематике; аудирование материалов; тренировку последовательного перевода.

15. Перечень литературы, ресурсов Интернет, необходимых для освоения дисциплины

а) литература:

№ п/п	Источник
1	Практический курс устного последовательного перевода с иностранного языка на русский : учебное пособие / авт.-сост. А.И. Милостивая. - Ставрополь : СКФУ, 2016. - 177 с. - URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=459226 (дата обращения 15.01.2019)
2	Соколов С.В. Учимся устному переводу: немецкий язык : учебное пособие / С. В. Соколов. - 2-е изд., перераб. - Москва : МПГУ, 2015. - Ч. 1 (уроки 1-14). - 248 с. - URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=471266 (дата обращения: 24.01.2019).
3	Соколов С. В. Устный последовательный перевод на переговорах (немецкий – русский языки) : учебное пособие / С. В. Соколов. – Москва : Московский педагогический государственный университет (МПГУ), 2018. – 204 с. : ил. – URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=599140 (дата обращения: 24.01.2019).

б) базы данных, информационно-справочные и поисковые системы:

№ п/п	Ресурс
4	ЭБС (университетская библиотека онлайн): https://biblioclub.ru/index.php?page=main_ub_red
5	Устный перевод .— Омск : Омский государственный университет, 2012 .— 284 с. — ЭБС Университетская библиотека .—
6	www.duden-online.de
7	Национальная лига переводчиков http://www.russian-translators.ru/
8	Город переводчиков http://www.trworkshop.net/
9	Научная электронная библиотека Elibrary.ru
10	http://www.industrie-lexikon.de
11	http://www.finanzen-lexikon.de
12	http://www.slovari.ru/
13	https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=4224

16. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы.

№ п/п	Источник
1.	Алексеева И.С.. Профессиональное обучение переводчика./ И.С. Алексеева. – Учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей. – СПб.: Издательство «Союз», 2001. – 288 с.
2.	Аликина Е.В.Переводческая семантография. Запись при устном переводе : практическое учебное пособие по специальности "Перевод и переводоведение" / Е.В. Аликина ; Перм. гос. техн. ун-т .— М. : АСТ : Восток-Запад, 2006 .— 158 с. : ил .
3.	Латышев Л.К. Перевод: проблемы теории, практики и методики преподавания: Кн. для учителя шк. с углубл. изуч. нем. яз. / Л.К Латышев. - М.: Просвещение, 2000. - 160 с.
4.	Новикова Э.Ю. и др. Устный перевод: сопровождение иностранной делегации (нем.яз.) : учебное пособие / Э.Ю. Новикова, Т.Ю. Махортова, В.А. Митягина, Р.Л. Ковалевский .- Волгоград : Волгоград.гос. ун-т, 2013. - 232 с.

17. Информационные технологии, используемые для реализации учебной дисциплины, включая программное обеспечение и информационно-справочные системы (при необходимости)

1. Неисключительные права на ПО Dr. Web. Enterprise Security Suite Комплексная защита Dr. Web. Desktop Security Suite.
2. Программная система для обнаружения текстовых заимствований в учебных и научных работах Антиплагиат ВУЗ.
3. Программное обеспечение Microsoft Windows/
4. При реализации дисциплины используются элементы электронного обучения и дистанционные образовательные технологии.

Программа курса реализуется с применением дистанционных технологий.

18. Материально-техническое обеспечение дисциплины:

А. 51: 16 компьютеров с выходом в интернет, мультимедиа-проектор, экран телевизор LCD, DVD-плеер

А. 48: мультимедиа-проектор, экран, маркерная доска, выход в интернет, переносной ноутбук, телевизор, DVD-плеер

А. 105: компьютер с выходом в интернет, маркерная доска

19. Фонд оценочных средств:

19.1 Перечень компетенций с указанием этапов формирования и планируемых результатов обучения

5 семестр

№ п/п	Наименование раздела дисциплины (модуля)	Компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Оценочные средства
1	Специфика устного перевода. Виды устного перевода.	ПК-1 ПК-2 ПК-4	ПК-1.1. ПК-2.1. ПК-2.2. ПК-4.1	Ситуативное задание и устный перевод
2	Способы достижения профессионализма. речевое поведение и этика переводчика в условиях устного перевода.	ПК-1 ПК-2 ПК-4	ПК-1.1. ПК-2.1. ПК-2.2. ПК-4.1	Ситуативное задание и устный перевод
3	Универсальная переводческая скоропись (УПС). Последовательный перевод и УПС	ПК-1 ПК-2 ПК-4	ПК-1.1. ПК-2.1. ПК-2.2. ПК-4.1	Ситуативное задание и устный перевод Тек. аттестация № 1
4	Перевод в сфере туризма (перевод экскурсий разного рода)	ПК-1 ПК-2 ПК-4	ПК-1.1. ПК-2.1. ПК-2.2. ПК-4.1	Ситуативное задание и устный перевод
5	Перевод в сфере туризма (заселение в отель)	ПК-1 ПК-2 ПК-4	ПК-1.1. ПК-2.1. ПК-2.2. ПК-4.1	Ситуативное задание и устный перевод
6	Перевод в сфере туризма (перевод различных экскурсий в музеях и картинных галереях)	ПК-1 ПК-2 ПК-4	ПК-1.1. ПК-2.1. ПК-2.2. ПК-4.1	Ситуативное задание и устный перевод
Промежуточная аттестация форма контроля – зачет				Устный перевод по ситуативному заданию, контроль УПС

6 семестр

№ п/п	Наименование раздела дисциплины (модуля)	Компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Оценочные средства
1	Повторение: специфика устного перевода и этика переводчика.	ПК-1 ПК-2 ПК-4	ПК-1.1. ПК-2.1. ПК-2.2. ПК-4.1	Ситуативное задание и устный перевод
2	Перевод беседы на тему «Партнёрство России и Германии в строительной области / производства стройматериалов»	ПК-1 ПК-2 ПК-4	ПК-1.1. ПК-2.1. ПК-2.2. ПК-4.1	Ситуативное задание и устный перевод Тек. аттестация № 2
3	Перевод беседы на тему «Партнёрство России и Германии в области сельского хозяйства»	ПК-1 ПК-2 ПК-4	ПК-1.1. ПК-2.1. ПК-2.2. ПК-4.1	Ситуативное задание и устный перевод
4	Перевод беседы на тему «Партнёрство России и Германии в области покупки и поставки сельхозтехники»	ПК-1 ПК-2 ПК-4	ПК-1.1. ПК-2.1. ПК-2.2. ПК-4.1	Ситуативное задание и устный перевод
5	Перевод беседы на тему «Партнёрство России и Германии в области торговли».	ПК-1 ПК-2 ПК-4	ПК-1.1. ПК-2.1. ПК-2.2. ПК-4.1	Ситуативное задание и устный перевод
6	Перевод беседы на тему «Инвестиции в России и Германии»	ПК-1 ПК-2 ПК-4	ПК-1.1. ПК-2.1. ПК-2.2. ПК-4.1	Ситуативное задание и устный перевод
7	Перевод беседы на тему «Партнёрство России и Германии в области автомобилестроения»	ПК-1 ПК-2 ПК-4	ПК-1.1. ПК-2.1. ПК-2.2. ПК-4.1	Ситуативное задание и устный перевод
8	Перевод беседы на тему «Партнёрство России и Германии в области образования и науки»	ПК-1 ПК-2 ПК-4	ПК-1.1. ПК-2.1. ПК-2.2. ПК-4.1	Ситуативное задание и устный перевод
Промежуточная аттестация форма контроля – зачет с оценкой				Устный перевод по ситуативному заданию, контроль УПС

7 семестр

№ п/п	Наименование раздела дисциплины (модуля)	Компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Оценочные средства
1	Повторение: устный перевод и официальные выступления на конференциях, речевое поведение переводчика.	ПК-1 ПК-2 ПК-4	ПК-1.1. ПК-2.1. ПК-2.2. ПК-4.1	Ситуативное задание и устный перевод
2	Новостные тексты макроэкономического содержания	ПК-1 ПК-2 ПК-4	ПК-1.1. ПК-2.1. ПК-2.2. ПК-4.1	Ситуативное задание и устный перевод
3	Новости общественно-политического содержания	ПК-1 ПК-2 ПК-4	ПК-1.1. ПК-2.1. ПК-2.2. ПК-4.1	Ситуативное задание и устный перевод Тек. аттестация № 3
4	Новостные тексты о партнерстве России и Германии в сфере экономики	ПК-1 ПК-2 ПК-4	ПК-1.1. ПК-2.1. ПК-2.2. ПК-4.1	Ситуативное задание и устный перевод
5	Новостные тексты о партнерстве России и Германии в сфере культуры	ПК-1 ПК-2 ПК-4	ПК-1.1. ПК-2.1. ПК-2.2. ПК-4.1	Ситуативное задание и устный перевод
6	Новостные тексты о партнерстве России и Германии в сфере международных отношений	ПК-1 ПК-2 ПК-4	ПК-1.1. ПК-2.1. ПК-2.2. ПК-4.1	Ситуативное задание и устный перевод
7	Новостные тексты о глобальном партнерстве России и Германии	ПК-1 ПК-2 ПК-4	ПК-1.1. ПК-2.1. ПК-2.2. ПК-4.1	Ситуативное задание и устный перевод
Промежуточная аттестация форма контроля – зачет с оценкой				Устный перевод по ситуативному заданию, контроль УПС

8 семестр

№ п/п	Наименование раздела дисциплины (модуля)	Компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Оценочные средства
1	Повторение. Актуализация информации об особенностях последовательного одностороннего перевода в сфере деловой коммуникации.	ПК-1 ПК-2 ПК-4	ПК-1.1. ПК-2.1. ПК-2.2. ПК-4.1	Ситуативное задание и устный перевод
2	Перевод научного доклада на конференции.	ПК-1 ПК-2 ПК-4	ПК-1.1. ПК-2.1. ПК-2.2. ПК-4.1	Ситуативное задание и устный перевод
3	Перевод презентации одного из регионов Германии.	ПК-1 ПК-2 ПК-4	ПК-1.1. ПК-2.1. ПК-2.2. ПК-4.1	Ситуативное задание и устный перевод Тек. аттестация № 4
4	Перевод презентации одного из российских регионов.	ПК-1 ПК-2 ПК-4	ПК-1.1. ПК-2.1. ПК-2.2. ПК-4.1	Ситуативное задание и устный перевод
5	Перевод презентации немецкой компании в сфере тяжелой промышленности	ПК-1 ПК-2 ПК-4	ПК-1.1. ПК-2.1. ПК-2.2. ПК-4.1	Ситуативное задание и устный перевод
6	Перевод презентации российской компании в сфере машиностроения	ПК-1 ПК-2 ПК-4	ПК-1.1. ПК-2.1. ПК-2.2. ПК-4.1	Ситуативное задание и устный перевод
7	Перевод презентации немецкой фармацевтической компании	ПК-1 ПК-2 ПК-4	ПК-1.1. ПК-2.1. ПК-2.2. ПК-4.1	Ситуативное задание и устный перевод
8	Перевод презентации компаний в сфере сельского хозяйства (Россия, Германия)	ПК-1 ПК-2 ПК-4	ПК-1.1. ПК-2.1. ПК-2.2. ПК-4.1	Ситуативное задание и устный перевод
Промежуточная аттестация форма контроля - экзамен				Устный перевод по ситуативному заданию, контроль УПС

9 семестр

№ п/п	Наименование раздела дисциплины (модуля)	Компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Оценочные средства
1	Повторение: специфика устного перевода в официально-деловой обстановке, речевое поведение переводчика.	ПК-1 ПК-2 ПК-4	ПК-1.1. ПК-2.1. ПК-2.2. ПК-4.1	Ситуативное задание и устный перевод
2	Перевод переговоров на международной выставке (сельское хозяйство)	ПК-1 ПК-2 ПК-4	ПК-1.1. ПК-1.2. ПК-1.3. ПК-4.1	Ситуативное задание и устный перевод
3	Перевод переговоров на международной выставке (промышленность)	ПК-1 ПК-2 ПК-4	ПК-1.1. ПК-2.1. ПК-2.2. ПК-4.1	Ситуативное задание и устный перевод
4	Перевод переговоров на международной выставке (медицина)	ПК-1 ПК-2 ПК-4	ПК-1.1. ПК-2.1. ПК-2.2. ПК-4.1	Ситуативное задание и устный перевод
5	Перевод переговоров на международной выставке (ИТ-продукция)	ПК-1 ПК-2 ПК-4	ПК-1.1. ПК-2.1. ПК-2.2. ПК-4.1	Ситуативное задание и устный перевод Тек. аттестация № 5
6	Перевод переговоров о заключении инвестиционного договора	ПК-1 ПК-2 ПК-4	ПК-1.1. ПК-2.1. ПК-2.2. ПК-4.1	Ситуативное задание и устный перевод
7	Перевод переговоров о заключении договора поставки	ПК-1 ПК-2 ПК-4	ПК-1.1. ПК-2.1. ПК-2.2. ПК-4.1	Ситуативное задание и устный перевод
8	Перевод переговоров о заключении договора об оказании услуг	ПК-1 ПК-2 ПК-4	ПК-1.1. ПК-2.1. ПК-2.2. ПК-4.1	Ситуативное задание и устный перевод
Промежуточная аттестация форма контроля – зачет с оценкой				Устный перевод по ситуативному заданию, контроль УПС

10 семестр

№ п/п	Наименование раздела дисциплины (модуля)	Компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Оценочные средства
1	Повторение: специфика устного перевода в официальной политической обстановке, речевое поведение переводчика.	ПК-1 ПК-2 ПК-4	ПК-1.1. ПК-2.1. ПК-2.2. ПК-4.1	Ситуативное задание и устный перевод
2	Проблемы гражданского общества	ПК-1 ПК-2 ПК-4	ПК-1.1. ПК-2.1. ПК-2.2. ПК-4.1	Ситуативное задание и устный перевод
3	Международные организации и проблемы международной безопасности	ПК-1 ПК-2 ПК-4	ПК-1.1. ПК-2.1. ПК-2.2. ПК-4.1	Ситуативное задание и устный перевод Тек. аттестация № 6
4	Научно-технические проблемы	ПК-1 ПК-2 ПК-4	ПК-1.1. ПК-2.1. ПК-2.2. ПК-4.1	Ситуативное задание и устный перевод
5	Проблемы цифрового общества, информатизация разных сфер жизни	ПК-1 ПК-2 ПК-4	ПК-1.1. ПК-2.1. ПК-2.2. ПК-4.1	Ситуативное задание и устный перевод
Промежуточная аттестация форма контроля - экзамен				Устный перевод по ситуативному заданию, контроль УПС

20. Типовые оценочные средства и методические материалы, определяющие процедуры оценивания

20.1 Текущий контроль успеваемости

В соответствии с «Положением о текущей аттестации обучающихся по программам высшего образования Воронежского государственного университета» по дисциплине «Практический курс устного перевода с немецкого языка» (15 ЗЕТ) проводится 6 текущих аттестаций.

Оценочными средствами текущей аттестации являются задания в рамках выполнения ситуативного устного перевода №1 - №6.

Контроль успеваемости по дисциплине в ходе **первой текущей аттестации** осуществляется с помощью ситуативного устного перевода №1:

Ситуативный устный перевод №1.

Задание для каждого студента: Посмотрите отрывок видеосюжета на нем. яз. продолжительностью 2-3 мин. Запишите его содержание в УСП и передайте по-русски:

<https://www.youtube.com/watch?v=F2aORLxq3U>

Описание технологии проведения

Материалы ситуативного устного перевода предлагаются обучающимся на аудио- и видеоносителе (с ноутбука и мультимедийного проектора). Время выполнения задания –7-10 мин на каждого студента. Обучающиеся прослушивают/просматривают отрывок длительностью 2-3 мин., записывают его в УПС и передают на русском языке.

Для оценивания результатов обучения на текущей аттестации используется качественная шкала: «зачтено», «не зачтено».

Соотношение показателей, критериев и шкалы оценивания результатов обучения на текущей аттестации:

Критерии оценивания:

<i>Выполнен точный и полный перевод отрывка. Под критерием точности понимается отсутствие фактических ошибок, правильная передача прецизионной информации (не менее 70%). Полнота перевода предполагает адекватную передачу прагматики текста, его функционального стиля, применение переводческих приёмов (компрессии, генерализации, конкретизации); язык перевода корректен, содержит не более 3 речевых ошибок; отсутствуют длинные паузы в устном переводе.</i>	Зачтено
<i>Содержание оригинала передано неверно, имеются фактические ошибки, искажающие смысл оригинала, информационные лакуны составляют более 40% текста, прецизионная информация передана неверно, язык перевода изобилует речевыми ошибками, при переводе делаются длинные паузы.</i>	Не зачтено

Контроль успеваемости по дисциплине в ходе **второй текущей аттестации** осуществляется с помощью ситуативного устного перевода №2:

Ситуативный устный перевод №2.

Переведите отрывок из беседы (длительностью 4-5 минут) в виде последовательного перевода, используя сделанные Вами записи в системе УПС. Перевод осуществляется после того, как каждый из собеседников закончил своё высказывание:

Участники беседы:

Вера Иванова, Строительная газета

Dr. Heiner Hamm, Mitglied der Geschäftsleitung.

Ziel des Gesprächs: Artikel in der russischen Baufachzeitung

Thema: Die Knauf Gips AG in Russland; ihre Verantwortung für die Gesellschaft und Umwelt

В. И.: Мы можем сейчас продолжить нашу беседу. Мы уже говорили о том, что в 1993 году компания пришла на российский рынок. В настоящее время только на территории России действуют 14 заводов и 7 маркетинговых фирм КНАУФ. Кроме того в других странах СНГ работают еще два предприятия в Украине, по одному - в Казахстане и Молдове, созданы маркетинговые фирмы в Украине, Казахстане, Белоруссии и Узбекистане. И число их с каждым годом растет.

За 12 лет известная в мире семейная компания КНАУФ вложила более 350 миллионов евро в модернизацию и развитие российских предприятий, выпускающих гипсовое вяжущее и продукцию на его основе. Таким образом, фирма КНАУФ стала крупнейшим иностранным инвестором в стройиндустрию нашей страны.

H. H.: Der Name KNAUF steht in vielen Ländern als Synonym für Gips. Gips und gipsverwandte Produkte, Kalk, Kalkstein und Dammstoffe werden in nahezu allen west- und osteuropäischen Ländern hergestellt und vertrieben. Unsere besonderen Bemühungen in Russland galten und gelten dem Aufbau einer Produktions- und Vertriebsinfrastruktur. Deshalb unsere umfangreichen Investitionen. In diesem Jahr planen wir wieder 100 Mio. Euro.

Das Unternehmen setzt in allen Ländern, in denen es sich ansiedelt, auf Ressourcen im Land, auf Produktion von Baumaterialien aus heimischen Rohstoffen und mit einheimischem Personal. Eckpfeiler der Unternehmensstrategie sind außerdem innovatives Denken und Aufgeschlossenheit für technologische Neuerungen. Und nicht zuletzt möchte ich die Verantwortung des Unternehmens für die Umwelt und für die Gesellschaft hervorheben. Die Firma Knauf berücksichtigt den Erhalt eines natürlichen Gleichgewichts bei allen ihren Aktivitäten.

В. И.: Начнем с защиты окружающей среды. Вы по праву гордитесь своим вкладом в охрану окружающей среды. Действующая традиция бережного обращения с природными ресурсами и рекультивация выработанных месторождений гипса дополняются регенерацией и повторным использованием отходов производства и строительства и все более частым применением техногенного гипса.

H. H.: Ja, Knauf ist Vorreiter einer umfassenden Firmenphilosophie, die auf intelligente, umweltfreundliche und energiebewusste Produktionsabläufe großen Wert legt. Dieses Leitbild führt zu greater Qualität.

Wir haben eine besondere Beziehung zur Umwelt und ihren Bodenschätzen.

Wir sind uns auch bewusst, dass jeder Eingriff in den Naturhaushalt dessen Gleichgewicht beeinträchtigen kann.

Описание технологии проведения

Обучающимся предлагается выполнить ситуативный устный двусторонний перевод беседы (ролевая игра). Участников переговоров играют преподаватель и один из студентов. Время выполнения задания – 10 мин на каждого студента. Обучающиеся прослушивают отрывок длительностью 1-2 мин., записывают его в УПС и передают перевод для соответствующего участника беседы на русском и/или немецком языке. Затем происходит обсуждение результатов перевода.

Для оценивания результатов обучения на текущей аттестации используется качественная шкала: «зачтено», «не зачтено».

Соотношение показателей, критериев и шкалы оценивания результатов обучения на текущей аттестации:

Критерии оценивания:

<p>Выполнен точный и полный перевод отрывка. Под критерием точности понимается отсутствие фактических ошибок, правильная передача прецизионной информации (не менее 70%). Полнота перевода предполагает адекватную передачу прагматики текста, его функционального стиля, применение переводческих приёмов (компрессии, генерализации, конкретизации); язык перевода корректен, содержит не более 3 речевых ошибок; отсутствуют длинные паузы в устном переводе.</p>	<p>Зачтено</p>
<p>Содержание оригинала передано неверно, имеются фактические ошибки, искажающие смысл оригинала, информационные лакуны составляют более 40% текста, прецизионная информация передана неверно, язык перевода изобилует речевыми ошибками, при переводе делаются длинные паузы.</p>	<p>Не зачтено</p>

Контроль успеваемости по дисциплине в ходе **третьей текущей аттестации** осуществляется с помощью практического задания №3:

Практическое задание №3.

Из интервью: найдите несколько русских фразеологизмов. Перефразируйте их по-русски и с листа передайте отрывок на немецком языке.

- *Некоторые наблюдатели склонны связывать эти «наезды» на Вас с руководителем АФК «Система» Владимиром Евтушенковым, который якобы недоволен Вашим подходом к функционированию «Третьего канала».*

- *Конфликт есть, но я бы не стал его персонифицировать — это конфликт методов подхода к решению проблем. ВПРОЧЕМ, В КАЖДОЙ ИЗБУШКЕ СВОИ ПОГРЕМУШКИ.*

- *А чем вызвана замена руководителя новостных программ канала - Андрея Быстрицкого на Александра Батанова? Чем он КО ДВОРУ НЕ ПРИШЕЛСЯ?*

- *Тем, что Батанов будет смотреться на этом месте лучше как организатор, нежели Андреи - человек знаний и творчества. ПОЖИВЕМ - УВИДИМ...*

(Интервью из «Общей газеты»)

Описание технологии проведения

Материалы практической работы выдаются обучающимся на электронном или бумажном носителе. Время выполнения – 30 минут. Студенты должны найти устойчивые выражения на русском языке, найти другие эквиваленты на русском языке и перевести этот отрывок с листа на немецкий язык.

Критерии оценки:

Отлично	Студент допустил в тесте не более 15 % ошибок
Хорошо	Студент допустил не более 25 % ошибок
Удовлетворительно	не более 40% ошибок
Неудовлетворительно	более 40% ошибок

Контроль успеваемости по дисциплине в ходе **четвертой текущей аттестации** осуществляется с помощью практической работы №4:

Практическая работа №4.

Составьте базовый вокабуляр к презентации компании. Обратите внимание на перевод используемых в тексте сокращений. Передайте содержание по-русски:

Allweiler präsentiert sich

1860: Gründung des Unternehmens durch Gotthard Allweiler

1874: Serienfertigung von Handpumpen

1876: Erste Fertigung in Radolfzell

1884: Eigene Gießerei

1905: Herstellung der ersten Kreisel- und Kolbenpumpen

1909: Umwandlung zur Aktiengesellschaft

1933: Fertigung von Viehtränkebecken

1952: Fertigungsbeginn von Schraubenspindelpumpen

1964: Erwerb des Werks Bottrop

Fertigungsbeginn Exzentrerschneckenpumpen

1967: Entwicklung der kompletten Normkreiselpumpen-Baureihen

Fertigung von Block-/Inline-, Thermalöl- und Marinepumpen

1976: Erwerb des Werks Aschaffenburg

- 1977: Markteinführung Mazeratoren
- 1990: Fertigung und Lieferung von Pumpen mit Magnetkupplungen
- 1992: Markteinführung Schlauchpumpen
- 1995: Houttuin B.V. integriert in die ALLWEILER AG
Fertigung 2-spindeligen Schraubenspindelpumpen
- 1996: Verlagerung Werk Aschaffenburg nach Radolfzell
- 1998: ALLWEILER wird Mitglied der Colfax Corporation
- 2001: Markteinführung der Baureihen ALLHEAT und TRILUB
- 2002: Markteinführung einer Exzentrerschneckenpumpen-Reihe für den Abwassermarkt
- 2003: Markteinführung der Baureihen ALLTRIMM und MAGDRIVE
- 2004: Markteinführung der Baureihen MELO und ALLUB RUV
- 2005: Eigene Statorenfertigung in Hamburg
Akquisition von Tushaco Pumps in Indien;
Eröffnung des Werks in Wuxi, China
Neue Sandmischanlage für die Gießerei
- 2006: Markteinführung EMTEC-A
- 2007: Neue Formanlage für die Gießerei
- 2008: Verlagerung der Statorenfertigung von Hamburg nach Bottrop
Entwicklung von intelligenten Zusatzmodulen (SMART Solutions, ALLREADY)
- 2009: Akquisition von PD Technik, Hamburg
Markteinführung ALLFUEL
- 2010: Markteinführung ALLMIND
150jähriges Jubiläum ALLWEILER
- 2011: Umfirmierung zur ALLWEILER GmbH
- 2013: Markteinführung CM-1000
- 2015: Markteinführung ALLMARINE MI-D
- 2016: Verlagerung der IMO AB Fertigung nach Radolfzell
Markteinführung IN-1000
- 2017: ALLWEILER wird Mitglied von CIRCOR
- 2018: Markteinführung OPTIFIX Exzentrerschneckenpumpe
Markteinführung EMTEC-C 80bar
Markteinführung Kreiselpumpe ALLMARINE MA-S und MA-C
- 2019: Markteinführung Schraubenspindelpumpe SNA
Markteinführung EMTEC-C 100bar
- 2020: Markteinführung Pumpenserie AEB-DE

Описание технологии проведения

Материалы практической работы выдаются обучающимся на электронном или бумажном носителе. Время выполнения – 30 минут. Студенты должны составить базовый вокабуляр по предложенному материалу для презентации компании и одного из регионов Германии. Обучающиеся обращают при этом внимание на перевод используемых в тексте сокращений, вычлениают прецизионную и базовую информацию, записывают ее в УПС и передают содержание по-русски.

Для оценивания результатов обучения на текущей аттестации используется качественная шкала: «зачтено», «не зачтено».

Соотношение показателей, критериев и шкалы оценивания результатов обучения на текущей аттестации:

Критерии оценивания:

<p><i>Выполнен точный и полный перевод отрывка. Под критерием точности понимается отсутствие фактических ошибок, правильная передача прецизионной информации (не менее 70%). Полнота перевода предполагает адекватную передачу прагматики текста, его функционального стиля, применение переводческих приёмов(компрессии, генерализации, конкретизации); русский язык корректен, содержит не более 3 речевых ошибок; отсутствуют длинные паузы в устном переводе.</i></p>	<p>Зачтено</p>
---	----------------

Содержание оригинала передано неверно, имеются фактические ошибки, искажающие смысл оригинала, информационные лакуны составляют более 40% текста, прецизионная информация передана неверно, язык перевода изобилует речевыми ошибками, при переводе делаются длинные паузы.	Не зачтено
---	------------

Контроль успеваемости по дисциплине в ходе **пятой текущей аттестации** осуществляется с помощью практической работы №5:

Практическая работа №5.

Посмотрите видео об одном из бизнес-инкубаторов в Германии (<https://www.youtube.com/watch?v=HU2cST26Ja0>) и организуйте ролевую игру «Презентация бизнес-инкубатора г. Баутцен (Bautzen) на Ярмарке контактов в Воронеже» и участием переводчиков.

Описание технологии проведения

Материалы практической работы выдаются обучающимся на видеоносителе (необходимы ноутбук и мультимедийный проект). Время выполнения – 90 минут.

Студентам предлагаются следующие виды работы:

1. Составить базовый вокабуляр к презентации бизнес-инкубатора.
2. Подготовить ролевую игру в переводческой ситуации «Презентация бизнес-инкубатора г. Баутцен (Bautzen) на Ярмарке контактов в Воронеже».

Предлагаемые роли: председатель (ведущий) мероприятия, руководитель бизнес-инкубатора Prof. Dr. Jurgen Besold, российские предприниматели(задающие вопросы на русском языке), переводчики.

3. Осуществить последовательный перевод выступлений с иностранного языка на родной и с родного на иностранный. Используйте изученные клише. Регулируйте свое ролевое поведение в соответствии с требованиями этики переводчика (моральным кодексом и кодексом чести переводчика).

Для оценивания результатов обучения на текущей аттестации используется качественная шкала: «зачтено», «не зачтено».

Соотношение показателей, критериев и шкалы оценивания результатов обучения на текущей аттестации:

Критерии оценивания:

Выполнен точный и полный перевод отрывка. Под критерием точности понимается отсутствие фактических ошибок, правильная передача прецизионной информации (не менее 70%). Полнота перевода предполагает адекватную передачу прагматики текста, его функционального стиля, применение переводческих приёмов (компрессии, генерализации, конкретизации); язык перевода корректен, содержит не более 3 речевых ошибок; отсутствуют длинные паузы в устном переводе.	Зачтено
Содержание оригинала передано неверно, имеются фактические ошибки, искажающие смысл оригинала, информационные лакуны составляют более 40% текста, прецизионная информация передана неверно, язык перевода изобилует речевыми ошибками, при переводе делаются длинные паузы.	Не зачтено

Контроль успеваемости по дисциплине в ходе **шестой текущей аттестации** осуществляется с помощью практической работы №6:

Практическая работа №6.

Обучающимся предлагается ролевая игра с выполнением последовательного перевода. Источник практических материалов: <http://elearning.mslu.by>.

Описание технологии проведения

Материалы практической работы выдаются обучающимся на видеоносителе (необходимы ноутбук и мультимедийный проект). Время выполнения – 90 минут.

Обучающимся предлагается фрагмент обсуждения в ходе саммита «Россия - Евросоюз» (<http://elearning.mslu.by>). Один из студентов должен представить выступление от имени принимающей стороны (Российская Федерация) на русском языке, другой – от имени одного из представителей стран-участниц на немецком языке. Остальные выполняют роль зрителей в студии и задают вопросы на немецком и русском языках (как представители прессы). Полученные высказывания в аудитории должны быть переведены последовательно с использованием УПС на соответствующий язык (в зависимости от русского или немецкого получателя перевода).

Для оценивания результатов обучения на текущей аттестации используется качественная шкала: «зачтено», «не зачтено».

Соотношение показателей, критериев и шкалы оценивания результатов обучения на текущей аттестации:

Критерии оценивания:

<i>Выполнен точный и полный перевод отрывка. Под критерием точности понимается отсутствие фактических ошибок, правильная передача прецизионной информации (не менее 70%). Полнота перевода предполагает адекватную передачу прагматики текста, его функционального стиля, применение переводческих приёмов (компрессии, генерализации, конкретизации); язык перевода корректен, содержит не более 3 речевых ошибок; отсутствуют длинные паузы в устном переводе.</i>	<i>Зачтено</i>
<i>Содержание оригинала передано неверно, имеются фактические ошибки, искажающие смысл оригинала, информационные лакуны составляют более 40% текста, прецизионная информация передана неверно, русский язык изобилует речевыми ошибками, при переводе делаются длинные паузы.</i>	<i>Не зачтено</i>

20.2 Промежуточная аттестация

Промежуточная аттестация по дисциплине осуществляется с помощью следующих оценочных средств: выполнение устного последовательного (одностороннего или двустороннего) перевода.

Для оценивания результатов обучения на зачете / экзамене используются следующие показатели:

- 1) Умение осуществлять устный последовательный перевод и зрительно-устный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм языка перевода
- 2) Знание регулярных лексико-грамматических соответствий в соответствующей паре языков и применение переводческих трансформаций.
- 3) Умение использовать сокращенную переводческую скоропись в соответствующих ситуациях устного перевода и осуществлять компрессию информации.
- 4) Владение приемами стрессоустойчивости.

Для оценивания результатов обучения на экзамене в 8 и 10 семестрах и на зачете с оценкой в 6, 7 и 9 семестрах используется 4-балльная шкала: **«отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно».**

Для оценивания результатов обучения на зачете в 5 семестре используется качественная шкала - **зачтено, не зачтено.**

Содержание экзамена (зачета) по устному переводу заключается в выполнении устного последовательного перевода фрагмента 2-5 минут.

Соотношение показателей, критериев и шкалы оценивания результатов обучения:

Критерии оценивания компетенций	Уровень сформированности компетенций	Шкала оценок
Содержание оригинала передано верно, отсутствуют фактические ошибки, информационные лакуны составляют не более 15% текста, прецизионная информация передана верно, допускается округление цифровой информации, допускается применение приема генерализации, язык перевода корректен, не содержит речевых ошибок, при переводе отсутствуют длинные паузы.	Повышенный уровень	Отлично
Содержание оригинала в целом передано верно, отсутствуют фактические ошибки, но информационные лакуны составляют от 15 до 25% текста, прецизионная информация передана верно, но при передаче неоднократно сделана генерализация, язык перевода содержит небольшое (1-3) количество речевых ошибок, при переводе отсутствуют длинные паузы.	Базовый уровень	Хорошо
Содержание оригинала передано верно, но информационные лакуны составляют от 25 до 40% текста, при переводе прецизионной и основной информации в большинстве случаев применяется генерализация, язык перевода содержит речевые ошибки (4-5), при переводе делаются паузы.	Пороговый уровень	Удовлетворительно
Содержание оригинала передано неверно, имеются фактические ошибки, искажающие смысл оригинала, информационные лакуны составляют более 40% текста, прецизионная информация передана неверно, язык перевода изобилует речевыми ошибками, при переводе делаются длинные паузы.		Неудовлетворительно
Выполнен точный и полный перевод отрывка. Под критерием точности понимается отсутствие фактических ошибок, правильная передача цифровой и буквенной прецизионной информации (не менее 70%). Полнота перевода предполагает адекватную передачу прагматики текста, его функционального стиля, применение переводческих приёмов (компрессии, генерализации, конкретизации); язык перевода корректен, содержит не более 3 речевых ошибок; отсутствуют длинные паузы.	Достаточный уровень	Зачтено
Содержание оригинала передано неверно, имеются фактические ошибки, искажающие смысл оригинала, информационные лакуны составляют более 40% текста, прецизионная информация передана неверно, язык перевода изобилует речевыми ошибками, при переводе делаются длинные паузы.	Недостаточный уровень	Не зачтено

20.3. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующие этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

Контрольно-измерительный материал

(5 семестр)

Посмотрите отрывок научно-популярный фильма длительностью 3 мин. Запишите отрывок в УПС и переведите отрывок на русский язык в опоре на сделанные переводческие записи:
<https://www.youtube.com/watch?v=F2aORLxq3U> (Die 7 Weltwunder)

Описание технологии проведения

Материалы контрольного устного перевода предлагаются обучающимся на аудио- и видеоносителе (с ноутбука). Обучающиеся прослушивают/просматривают отрывок длительностью 3 мин., записывают его в УПС и передают его содержание в опоре на УПС на русском языке.

Для оценивания результатов обучения на зачете используется качественная шкала: «зачтено», «не зачтено».

Критерии оценки устного (последовательного одностороннего) переводу на зачете:

Критерии оценивания:

<i>Выполнен точный и полный перевод отрывка. Под критерием точности понимается отсутствие фактических ошибок, правильная передача цифровой и буквенной прецизионной информации (не менее 70%). Полнота перевода предполагает адекватную передачу прагматики текста, его функционального стиля, применение переводческих приёмов (компрессии, генерализации, конкретизации); язык перевода корректен, содержит не более 3 речевых ошибок; отсутствуют длинные паузы.</i>	<i>Достаточный уровень</i>	<i>Зачтено</i>
<i>Содержание оригинала передано неверно, имеются фактические ошибки, искажающие смысл оригинала, информационные лакуны составляют более 40% текста, прецизионная информация передана неверно, язык перевода изобилует речевыми ошибками, при переводе делаются длинные паузы.</i>	<i>Недостаточный уровень</i>	<i>Не зачтено</i>

Контрольно-измерительный материал

(6 семестр)

Переведите отрывок из беседы (длительностью 5 минут) в виде последовательного перевода, используя сделанные Вами записи в системе УПС. Перевод осуществляется после того, как каждый из собеседников закончил своё высказывание:

Участники беседы:

редактор «Воронежского Вестника»

Prof. Dr. Dr. h. c. Ursula Hirschfeld, Martin-Luther-Universität Halle-Wittenberg ^[1] ^[2] ^[SEP] **Abteilung Sprechwissenschaft und Phonetik**

Ziel des Gesprächs: публикация в журнале «Воронежский Вестник» и на сайте ВГУ

Thema: Deutsch-russische wissenschaftliche Kontakte

Добрый день! большое спасибо, что согласились дать интервью для «Воронежского Вестника». Какой опыт Вы приобрели благодаря российско-германскому научному сотрудничеству?

Zwischen der Martin-Luther-Universität Halle-Wittenberg (MLU) und der Staatlichen Universität Woronesh (VSU) gibt es seit den 1960er Jahren enge wissenschaftliche Kontakte. Seit 1976 existiert ein Universitätsvertrag, an dem jeweils mehrere Fachrichtungen beteiligt sind. Insbesondere die Sprechwissenschaft, deren Lehr- und Forschungsschwerpunkte im Bereich der mündlichen Kommunikation liegen, ist in dieser Kooperation von Beginn an aktiv. Die bisherigen Erfahrungen in der Zusammenarbeit sind überaus positiv. Grundlage dafür sind insbesondere das persönliche Engagement der beteiligten Wissenschaftlerinnen und Wissenschaftler, die ideelle und finanzielle Unterstützung durch die Universitätsleitungen und, in den letzten 20 Jahren, die Einwerbung von Mitteln aus DAAD-Programmen.

Какие осязаемые результаты были получены в результате сотрудничества между Университетом им. Мартина Лютера (Галле-Виттенберг) и Воронежским государственным университетом в области германистики и языкознания, и каких целей Вы хотите достичь?

Von Beginn an war die Zusammenarbeit in der akademischen Lehre mit der Forschung eng verbunden, so dass gemeinsam an wissenschaftlichen Fragestellungen gearbeitet, gemeinsam publiziert und gemeinsam Tagungen ausgerichtet wurden.

Von 2006 bis 2016 bestand eine durch den DAAD geförderte germanistische Institutspartnerschaft zwischen der Abteilung für Sprechwissenschaft und Phonetik (MLU) und dem Lehrstuhl für Deutsche Philologie (VSU). Ziel war es, die Lehrinhalte und -formen am Lehrstuhl für Deutsche Philologie in Woronesh fachlich und methodisch mit dem Schwerpunkt mündliche Kommunikation in der Fremdsprache Deutsch umzugestalten. Damit erlangten dortige Absolventen im Hinblick auf zukünftige Berufschancen eine höhere Qualifizierung für den Arbeitsmarkt, insbesondere für den Einstieg bei dort ansässigen deutschen Unternehmen.

В чем Вы видите особое значение российско-германского научного сотрудничества?

Die Förderung der deutschen Sprache und Kultur in Russland ist für die Beziehungen zwischen Deutschland und Russland in Wissenschaft, Kultur, Politik und Wirtschaft von elementarer Bedeutung. Unsere Zusammenarbeit soll zur beiderseitigen Erweiterung der fachlichen, sprachlichen, interkulturellen und methodischen Kompetenzen von Studierenden, Promovierenden, Lehrenden und Forschenden beitragen und die Aufgeschlossenheit für gesellschaftliche, sprachliche und kulturelle Vielfalt fördern.

Чему бы Вы хотели уделить особое внимание во время Российско-германского года научно-образовательных партнерств, проходящего под патронажем министров иностранных дел обеих стран? Ваши планы на будущее?

Die fachlichen Schwerpunkte der Partnerinstitutionen liegen im Bereich der mündlichen Kommunikation, davon profitieren die beteiligten Institutionen und die beteiligten Personen in hohem Maße. Sowohl auf institutioneller als auch auf persönlicher Ebene kommt es zu einem substantiellen akademischen Austausch, der wiederum zu qualitativen Verbesserungen in Forschung und Lehre führt. Ein wesentliches Ziel der nächsten Jahre ist die erfolgreiche Umsetzung des Vladimir-Admoni-Doktorandenprogramms, mit dem eine neue Generation von Nachwuchswissenschaftlern im Bereich der Germanistik in der Russischen Föderation unterstützt wird.

Исходя из своего опыта, какие рекомендации Вы можете дать другим участникам?

Für eine erfolgreiche langfristige Zusammenarbeit russischer und deutscher Wissenschaftler ist neben der Unterstützung durch die Universitätsleitungen und einer finanziellen Absicherung von Lehr- und Forschungsprojekten vor allem das persönliche Engagement der verantwortlichen Kooperationspartner*innen wichtig.

Большое спасибо за содержательные ответы на вопросы.

Описание технологии проведения

Обучающимся предлагается выполнить ситуативный устный двусторонний перевод беседы (ролевая игра). Участников переговоров играют преподаватель и один из студентов старших курсов. Время выполнения задания – 10-15 мин. на каждого студента. Обучающиеся прослушивают высказывание длительностью 1-2 мин., записывают его в УПС и передают перевод для соответствующего участника беседы на русском и/или немецком языке. Затем происходит обсуждение результатов перевода.

Для оценивания результатов обучения на зачете с оценкой используется 4-балльная шкала: «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно».

Соотношение показателей, критериев и шкалы оценивания результатов зачета с оценкой:

Критерии оценивания:

Критерии оценивания компетенций	Уровень сформированности компетенций	Шкала оценок
Содержание оригинала передано верно, отсутствуют фактические ошибки, информационные лакуны составляют не более 15% текста, прецизионная информация передана верно, допускается округление цифровой информации, допускается применение приема генерализации, язык перевода корректен, не содержит речевых ошибок, при переводе отсутствуют длинные паузы.	Повышенный уровень	Отлично
Содержание оригинала в целом передано верно, отсутствуют фактические ошибки, но информационные лакуны составляют от 15 до 25% текста, прецизионная информация передана верно, но при передаче неоднократно сделана генерализация, язык перевода содержит небольшое (1-3) количество речевых ошибок, при переводе отсутствуют длинные паузы.	Базовый уровень	Хорошо
Содержание оригинала передано верно, но информационные лакуны составляют от 25 до 40% текста, при переводе прецизионной и основной информации в большинстве случаев применяется генерализация, язык перевода содержит речевые ошибки (4-5), при переводе делаются паузы.	Пороговый уровень	Удовлетворительно
Содержание оригинала передано неверно, имеются фактические ошибки, искажающие смысл оригинала, информационные лакуны составляют более 40% текста, прецизионная информация передана неверно, язык перевода изобилует речевыми ошибками, при переводе делаются длинные паузы.		Неудовлетворительно

Контрольно-измерительный материал**(7 семестр)**

Прослушайте отрывок на немецком языке длительностью 4 минуты, запишите основные моменты в системе УПС и воспроизведите содержание фрагмента на русском языке:

Образец:

Knauf Gips KG will 1 Mrd. USD in Russland investieren

Moskau. Der deutsche Baustoffhersteller Knauf will vom Bauboom in Russland profitieren. In den Aufbau weiterer Werke in Russland wolle Knauf eine Milliarde USD investieren, teilte Geschäftsführer Nikolaus Knauf mit.

Insgesamt gehören russlandweit zehn Unternehmen zur Knauf-Gruppe. Seit 1993 ist Knauf in Russland aktiv, die Gesamtinvestitionen belaufen sich bisher auf etwa 500 Mio. USD. Erst Ende August wurde in Kolpino (St. Petersburg) ein Werk zur Herstellung von Gipskartonplatten eröffnet. Nikolaus Knauf und der Bürgermeister von St. Petersburg setzten bei der feierlichen Eröffnung persönlich die Fabrik per Knopfdruck in Gang.

Es seien mehrere Regionen für den Aufbau weiterer Fabriken im Gespräch, darunter auch Sibirien, sagte Knauf auf einem Wirtschaftsforum in Sotschi. Was in den Fabriken hergestellt werden soll, ließ der Unternehmer offen. Knauf hat sich in erster Linie auf die Herstellung von Gips- und Gipsplatten spezialisiert, unterhält allerdings in der Nahe Moskaus (Krasnogorsk) auch eine Zementfabrik.

Mit dem nun angekündigten Investitionsprogramm will Knauf seinen Expansionskurs in Russland noch einmal deutlich verschärfen. Nikolaus Knauf wurde für sein Engagement in Russ-

land bereits mit dem Titel eines Konsuls ausgezeichnet. Der Unternehmer investiert in Russland jedoch nicht aus humanitären Gründen: „Jede Mark, jeder USD, jeder Rubel, den wir investiert haben, lohnt“, zeigt sich Knauf bereits seit Jahren vom Wirtschaftsstandort Russland

Описание технологии проведения

Материалы последовательного устного перевода предлагаются обучающимся на аудионосителе (с ноутбука). Время ответа –7-10 мин на каждого студента. Обучающиеся прослушивают отрывок длительностью 4 мин., записывают его в УПС и передают на русском языке.

Для оценивания результатов обучения на зачете с оценкой используется 4-балльная шкала: «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно».

Соотношение показателей, критериев и шкалы оценивания результатов обучения на текущей аттестации:

Критерии оценивания:

Критерии оценивания компетенций	Уровень сформированности компетенций	Шкала оценок
<i>Содержание оригинала передано верно, отсутствуют фактические ошибки, информационные лакуны составляют не более 15% текста, прецизионная информация передана верно, допускается округление цифровой информации, допускается применение приема генерализации, язык перевода корректен, не содержит речевых ошибок, при переводе отсутствуют длинные паузы.</i>	<i>Повышенный уровень</i>	<i>Отлично</i>
<i>Содержание оригинала в целом передано верно, отсутствуют фактические ошибки, но информационные лакуны составляют от 15 до 25% текста, прецизионная информация передана верно, но при передаче неоднократно сделана генерализация, язык перевода содержит небольшое (1-3) количество речевых ошибок, при переводе отсутствуют длинные паузы.</i>	<i>Базовый уровень</i>	<i>Хорошо</i>
<i>Содержание оригинала передано верно, но информационные лакуны составляют от 25 до 40% текста, при переводе прецизионной и основной информации в большинстве случаев применяется генерализация, язык перевода содержит речевые ошибки (4-5), при переводе делаются паузы.</i>	<i>Пороговый уровень</i>	<i>Удовлетворительно</i>
<i>Содержание оригинала передано неверно, имеются фактические ошибки, искажающие смысл оригинала, информационные лакуны составляют более 40% текста, прецизионная информация передана неверно, язык перевода изобилует речевыми ошибками, при переводе делаются длинные паузы.</i>		<i>Неудовлетворительно</i>

Контрольно-измерительный материал (8 семестр)

Прослушайте фрагмент презентации фармацевтической компании на немецком языке. Запишите в УПС всю прецизионную информацию.

Восстановите по памяти содержание прослушанного высказывания и переведите его содержание на русский язык:

Пример скрипта аудиозаписи:

Die Aenova Group ist eines der weltweit führenden Unternehmen der Pharma- und Healthcare-Branche. Die Schlüssel für unseren Erfolg sind Kompetenz und Erfahrung. Wir setzen auf innovative Technologien und höchste Qualitätsstandards und sind deshalb ein verlässlicher Partner für Pharma- und Healthcare-Unternehmen.

In Europa zählt unsere Unternehmensgruppe zu den führenden Auftragsherstellern. Das Leistungsspektrum, das wir unseren Partnern anbieten ist sehr breit. Wir bieten die Entwicklung und Herstellung aller gängigen Darreichungsformen und Produktgruppen bei Arznei- und Nahrungsergänzungsmitteln.

Aenova bietet den Kunden aus Industrie und Handel einen Full Service, der von der Produktentwicklung über den Einkauf von Rohstoffen, die Produktion und die Analytik bis hin zu Verpackung und Logistik reicht. Wir investieren langfristig in die Entwicklung neuer Produkte und die Verbesserung der Produktionsprozesse. Zugleich sind wir in der Lage, flexibel und schnell auf wechselnde Anforderungen der Kunden und Märkte zu reagieren. Mit dieser Strategie sichert Aenova auf lange Sicht seine Wettbewerbsfähigkeit und baut kontinuierlich die Marktanteile aus.

Описание технологии проведения

Материалы для последовательного устного перевода предлагаются обучающимся на аудионосителе (с ноутбука), длительность записи 5 минут. Время ответа – 7-10 мин на каждого студента. Обучающиеся прослушивают отрывок длительностью 4 мин., записывают его в УПС и передают на русском языке.

Для оценивания результатов обучения на экзамене используется 4-балльная шкала: «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно».

Соотношение показателей, критериев и шкалы оценивания результатов обучения на текущей аттестации:

Критерии оценивания:

Критерии оценивания компетенций	Уровень сформированности компетенций	Шкала оценок
<i>Содержание оригинала передано верно, отсутствуют фактические ошибки, информационные лакуны составляют не более 15% текста, прецизионная информация передана верно, допускается округление цифровой информации, допускается применение приема генерализации, язык перевода корректен, не содержит речевых ошибок, при переводе отсутствуют длинные паузы.</i>	<i>Повышенный уровень</i>	<i>Отлично</i>
<i>Содержание оригинала в целом передано верно, отсутствуют фактические ошибки, но информационные лакуны составляют от 15 до 25% текста, прецизионная информация передана верно, но при передаче неоднократно сделана генерализация, язык перевода содержит небольшое (1-3) количество речевых ошибок, при переводе отсутствуют длинные паузы.</i>	<i>Базовый уровень</i>	<i>Хорошо</i>

Содержание оригинала передано верно, но информационные лакуны составляют от 25 до 40% текста, при переводе прецизионной и основной информации в большинстве случаев применяется генерализация, язык перевода содержит речевые ошибки (4-5), при переводе делаются паузы.	Пороговый уровень	Удовлетворительно
Содержание оригинала передано неверно, имеются фактические ошибки, искажающие смысл оригинала, информационные лакуны составляют более 40% текста, прецизионная информация передана неверно, язык перевода изобилует речевыми ошибками, при переводе делаются длинные паузы.		Неудовлетворительно

Контрольно-измерительный материал

(9 семестр)

Переводческое задание: Переведите отрывок из беседы (длительностью 4-5 минут) в виде последовательного перевода, используя сделанные Вами записи в системе УПС. Перевод осуществляется после того, как каждый из собеседников закончил своё высказывание.

Тема: инвестиционные проекты в РФ

Участники переговоров:

министр экономического развития Калужской области И.И. Иванов

Helmut Muller, Vertreter der IHK Hamburg

Muller: Herr Iwanow, ich mochte mich herzlich dafur bedanken, dass Sie in Ihrem straffen Terminplan Zeit fur dieses Treffen gefunden haben. Ich vertrete hier nicht nur die Industrie- und Handelskammer von Hamburg sondern auch die Businessgemeinschaft dieser Stadt, zur Zeit zeigen sehr viele deutsche Unternehmen ihr Interesse fur Russland, und ich bin beauftragt worden die Informationen uber potentielle Investitionsstandorte einzuholen. Deswegen mochte ich Ihre Region fur unsere Investoren entdecken.

Иванов: Калужская область является одним из лидеров по привлечению российских и иностранных инвестиций в региональную экономику. Это стало возможным благодаря многолетней и эффективной работе областного правительства в данном направлении. В настоящее время удалось создать абсолютно прозрачные отношения между инвесторами и структурами управления разного уровня. Представители бизнеса теперь имеют возможность для осуществления в нашем регионе своих самых амбициозных деловых планов. Многие проекты уже сегодня успешно реализуются.

Muller: Konnten Sie bitte einige von diesen Projekten nennen. Denn positive Erfahrungen anderer Investoren sind oft viel uberzeugender als einfache Versprechungen.

Иванов: Chemie, входящей в итальянскую Группу фирм Menarini, подписали соглашение о строительстве фармацевтического завода в Калуге. Общий объем инвестиций составил 30 млн. евро. Berlin-Chemie разместило свое производство рядом с заводом Volkswagen в индустриальном парке «Грабцево» на земельном участке в 5 гектар со всей подготовленной инженерной инфраструктурой. На первом этапе в 2013 в Калуге запущена линия упаковки, позже в 2014 начато производство лекарственных средств. К этому моменту создано 150 рабочих мест. В Калуге Berlin-Chemie производит Мезим, Фалиминт, Курантил, Берлитион, Простамол. До сих пор производственных предприятий у Berlin-Chemie в России не было.

Еще один пример - успешное взаимовыгодное сотрудничество с датской компанией Novo Nordisk. С данной компанией Правительство Калужской области подписали соглашение о строительстве высокотехнологичного завода по производству современных

препаратов инсулина в соответствии с международными стандартами GMP в индустриальном парке «Грабцево» в Калуге. В соответствии с двусторонним меморандумом о намерениях строительство завода по производству инсулина с общим объемом инвестиций в 80-100 млн. долларов США, будет проводиться в несколько этапов. После их осуществления, полностью построенный завод будет производить инсулин.

Muller: Sie haben mehrmals die Regierung der Oblast erwähnt. Welche Rolle spielen die Behörden bei der Unterstützung von Investitionsbemühungen ausländischer Unternehmer?

Иванов: В Калужской области создана система работы с инвесторами, в которую, помимо руководства региона, входят министерство экономического развития и другие государственные организации. Все они образуют единую команду, успех которой главным образом в том, что с момента принятия решения о размещении производства на территории Калужской области, инвестиционный проект становится общим делом как для инвестора, так и для всех членов команды.

В области на правительственном уровне созданы структуры, которые целенаправленно занимаются поддержкой инвесторов. В частности Агентства регионального развития Калужской области

Muller: Konnten Sie bitte eingehender darüber erzählen? Worin bestehen die Ziele und Aufgaben dieser Agentur?

5) *Иванов:* Одной из основных задач является привлечение инвестиций в экономику

региона. С этой целью агентство представляет Калужскую область и ее инвестиционный потенциал на российском и международном рынках, формулирует понятное предложение для инвестора и отвечает на все его вопросы. Консультирование - не менее важная задача в работе Агентства. Профессиональная команда осуществляет индивидуальное сопровождение каждого инвестиционного проекта на всех этапах его реализации. Используя индивидуальный подход, агентство стремится создавать максимально комфортные условия для инвестиций и прихода новых высоких технологий в экономику региона.

Muller: Also diese Agentur ist die erste Anlaufstelle für die Investoren. Welche Fragen werden am häufigsten gestellt?

Иванов: В первую очередь, инвесторы хотят знать конкретные возможности региона по размещению своих предприятий. Мы предлагаем земельные участки в индустриальных парках, обеспеченные необходимой инфраструктурой. Второе, что интересует инвесторов, это поддержка со стороны Правительства области. Мы практикуем индивидуальный подход, создавая с инвестором единую команду для совместного решения всех задач на пути реализации проекта. Решение вопросов происходит оперативно в самые сжатые сроки.

Так же в регионе действует система государственной поддержки инвестиционной деятельности, в том числе предоставление налоговых льгот в соответствии с законодательством.

Третий вопрос, как правило, касается трудовых ресурсов. Калужская область реализует программу развития кадрового потенциала. В ВУЗах открываются новые специальности, запущен Центр по подготовке специалистов для автомобильной промышленности. Руководство региона ведет активную политику по мотивации возврата молодежи, которая учится и работает в других регионах, в частности в Москве. С приходом иностранных предприятий в регионе создаются качественно новые условия жизни и работы населения.

Muller: Sie haben auch von Industrieparks gesprochen. Inwieweit erfolgreich sind die Industrieparks für Investoren?

Иванов: Руководство региона постоянно изучает российский и международный опыт работы с инвесторами и стремится создать максимально комфортные условия для представителей бизнеса.

Сегодня Калужская область развивается по пути создания индустриальных парков.

Этот продукт понятен для инвестора. Он позволяет с нуля создавать новые предприятия в достаточно короткие сроки и привлекать передовые технологии.

Сегодня на территории региона действуют 6 индустриальных парков. На базе трех из них - «Грабцево», «Калуга-Юг» и «Росва» - реализуется проект создания кластера производителей автомобилей и автокомпонентов. Их основными резидентами уже стали ведущие мировые производители Volkswagen, PSA Peugeot Citroen, Mitsubishi Motors Corporation, Volvo Truck Corporation.

Руководство региона нацелено на создание диверсифицированной экономики, поэтому в индустриальных парках размещаются предприятия различной отраслевой направленности. Среди них всемирно известные компании - Magna, Samsung, Nestle, LOreal, General Electric и др. На территории региона расположен частный индустриальный парк «Лемкон». Этот проект реализует международная финская строительная компания «АО Лемминкяйнен».

Общая площадь индустриальных парков - 2,6 тыс. га, из которых уже более 1 тыс. га отдано под инвестиционные проекты. Развитие экономики по пути создания индустриальных парков приносит свои плоды. Ведущие российские и международные компании инвестируют либо планируют начать инвестировать в наш регион.

Muller: Gibt es Kooperation mit wissenschaftlichen Strukturen?

Иванов: На территории региона уже действует 12 научно-исследовательских институтов. Первый наукоград в России, город Обнинск, признан научным центром мирового значения. Создание условий для развития и внедрения инноваций на местных предприятиях, а также размещение R&D центров - приоритетные задачи региона. Область активно взаимодействует с российскими научными центрами, в том числе с ГК «РОСНАНО».

Muller: Welche Präferenzen werden Investoren in Ihrer Region angeboten?

Иванов: В Калужской области в настоящее время действуют законодательные акты по вопросам инвестиционной деятельности, которые регламентируют инвестиционную деятельность. Преференции для инвесторов, реализующих особо значимые проекты. К ним относятся, в частности, налоговые льготы. К примеру, понижение налоговой ставки до 1,1 % для имущества, используемого для переработки сельскохозяйственной продукции и др. Кроме того многие инвесторы Освобождаются от налогообложения по налогу на имущество при определенном Объеме инвестиций. Также инвесторы освобождаются от налога на прибыль на период реализации инвестиционного проекта, и это логично, ведь в этот период инвестор не получает никакой прибыли. Мы предлагаем государственные гарантии, у нас сокращены сроки регистрации юридических лиц до 5 дней, сокращены сроки выдачи разрешения на строительство до 90 дней. В совокупности комплекс мер финансовой и организационной господдержки снижают затраты инвестора от 10 до 30% от стоимости проекта.

Мы предлагаем субсидирование процентной ставки по кредитам, при приобретении с/х техники, кормов, скота, удобрений. Что касается аренды земли, то у нас действуют льготные условия аренды земельных участков. Мы также предоставляем софинансирование строительства объектов инженерной инфраструктуры.

Muller: Wie kommt man in den Genuss von diesen Praferenzen?

Иванов: Преференции касаются только значимых инвестпроектов. И если есть такой проект, то надо сделать всего лишь навсего 5 простых шагов для получения преференций.

Первое - Заключение соглашения о намерениях. Второе - Предварительное согласование места размещения, третье - Присвоение проекту статуса «особо значимого», четвертое - Включение проекта в Программу социально-экономического развития области, и пятое - Заключение договора об осуществлении инвестиционной деятельности

Описание технологии проведения

Обучающимся предлагается выполнить ситуативный устный двусторонний перевод беседы (ролевая игра). Участников переговоров играют преподаватель и один из студентов старших курсов. Время выполнения задания – 15-20 мин. на каждого студента. Обучающиеся прослушивают высказывание участника переговоров, записывают его в УПС и передают перевод для соответствующего участника беседы на русском и/или немецком языке. Затем происходит обсуждение результатов перевода.

Для оценивания результатов обучения на зачете с оценкой используется 4-балльная шкала: «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно».

Соотношение показателей, критериев и шкалы оценивания результатов зачета с оценкой:

Критерии оценивания:

Критерии оценивания компетенций	Уровень сформированности компетенций	Шкала оценок
<i>Содержание оригинала передано верно, отсутствуют фактические ошибки, информационные лакуны составляют не более 15% текста, прецизионная информация передана верно, допускается округление цифровой информации, допускается применение приема генерализации, язык перевода корректен, не содержит речевых ошибок, при переводе отсутствуют длинные паузы.</i>	<i>Повышенный уровень</i>	<i>Отлично</i>
<i>Содержание оригинала в целом передано верно, отсутствуют фактические ошибки, но информационные лакуны составляют от 15 до 25% текста, прецизионная информация передана верно, но при передаче неоднократно сделана генерализация, язык перевода содержит небольшое (1-3) количество речевых ошибок, при переводе отсутствуют длинные паузы.</i>	<i>Базовый уровень</i>	<i>Хорошо</i>
<i>Содержание оригинала передано верно, но информационные лакуны составляют от 25 до 40% текста, при переводе прецизионной и основной информации в большинстве случаев применяется генерализация, язык перевода содержит речевые ошибки (4-5), при переводе делаются паузы.</i>	<i>Пороговый уровень</i>	<i>Удовлетворительно</i>
<i>Содержание оригинала передано неверно, имеются фактические ошибки, искажающие смысл оригинала, информационные лакуны составляют более 40% текста, прецизионная информация передана неверно, язык перевода изобилует речевыми ошибками, при переводе делаются длинные паузы.</i>		<i>Неудовлетворительно</i>

Контрольно-измерительный материал

(10 семестр)

Посмотрите отрывок видеосюжета на немецком языке продолжительностью 7 мин. по теме «Набор и тренинг персонала в сфере сельского хозяйства».

Запишите его содержание в УСП и передайте содержание по-русски:

https://www.galaxis-online.com/vcc/sp/sp-semex-01?utm_source=mail&utm_medium=mailing&utm_campaign=2020-001

Описание технологии проведения

Материалы для последовательного устного перевода предлагаются обучающимся на видеоносителе (с ноутбука), длительность записи 7 минут. Время ответа –15-20 мин на каждого студента. Обучающиеся прослушивают отрывок длительностью 7 мин., записывают его в УПС и передают на русском языке.

Для оценивания результатов обучения на экзамене используется 4-балльная шкала: «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно».

Соотношение показателей, критериев и шкалы оценивания результатов обучения на текущей аттестации:

Критерии оценивания:

Критерии оценивания компетенций	Уровень сформированности компетенций	Шкала оценок
<i>Содержание оригинала передано верно, отсутствуют фактические ошибки, информационные лакуны составляют не более 15% текста, прецизионная информация передана верно, допускается округление цифровой информации, допускается применение приема генерализации, язык перевода корректен, не содержит речевых ошибок, при переводе отсутствуют длинные паузы.</i>	<i>Повышенный уровень</i>	<i>Отлично</i>
<i>Содержание оригинала в целом передано верно, отсутствуют фактические ошибки, но информационные лакуны составляют от 15 до 25% текста, прецизионная информация передана верно, но при передаче неоднократно сделана генерализация, язык перевода содержит небольшое (1-3) количество речевых ошибок, при переводе отсутствуют длинные паузы.</i>	<i>Базовый уровень</i>	<i>Хорошо</i>
<i>Содержание оригинала передано верно, но информационные лакуны составляют от 25 до 40% текста, при переводе прецизионной и основной информации в большинстве случаев применяется генерализация, язык перевода содержит речевые ошибки (4-5), при переводе делаются паузы.</i>	<i>Пороговый уровень</i>	<i>Удовлетворительно</i>
<i>Содержание оригинала передано неверно, имеются фактические ошибки, искажающие смысл оригинала, информационные лакуны составляют более 40% текста, прецизионная информация передана неверно, язык перевода изобилует речевыми ошибками, при переводе делаются длинные паузы.</i>		<i>Неудовлетворительно</i>

Тестирование

Задания закрытого типа (средний уровень сложности):

1. Определите тип текста:

Уважаемые коллеги!

От имени нашего госуниверситета я рад приветствовать Вас в Воронеже на форуме «Дни Германии в России»!

Этот форум является значимым событием для университета и всего региона.

Желаю Вам успешной работы, интересных встреч и незабываемых впечатлений!

а) приветственное слово

б) научный доклад

в) поздравительная речь

2. Подберите соответствующий термин на русском языке для нем. Mutterkuhhaltung:

а. Содержание по системе «корова-теленку»

б. Маточное поголовье

в. Содержание молочного стада

3. Дополните определение В.Н. Комиссарова:

Перевод – это вид межъязыкового ... , при котором на другом языке создается текст, предназначенный для полноценной замены оригинала в качестве коммуникативно-равноценного последнему.

а. посредничества; б. общения в. процесса.

4. Какой переводческий прием был использован при переводе выделенной жирным фамилии на немецкий язык:

Рус. Разрешите представить Вам господина Швыдкого.

Нем. Gestatten Sie mit, Herrn Schwydkoj vorzustellen.

а. генерализации, **б. транскрипции,** с. модуляции

5. Сопоставьте словарные определения понятий “синхронный перевод” и “последовательный перевод” и выберите правильные ответ вместо пропуска:

Синхронный перевод - вид устного перевода на международной конференции, который осуществляется _____ устного сообщения на ИЯ в изолирующей переводчика от аудитории кабине.

Последовательный перевод – устный перевод сообщения с одного языка на другой после его прослушивания, осуществляемый в конце всего сообщения.

а. после восприятия на слух; **б. одновременно с восприятием на слух** с. вместо восприятия на слух

Задания открытого типа (повышенный уровень сложности):

6. Подберите соответствующий термин на русском языке для не.

EntschlieÙung des europäischen Parlaments

Ответ: резолюция Европейского парламента

7. Какую переводческую сложность представляют собой выделенные слова (ответьте одним словом)?

Наиболее важными хозяйственно-биологическими признаками сортов являются: стойкость к условиям произрастания (к климату, почве, вредителям и болезням), долговечность, транспортабельность и длительность хранения.

Ответ: термины

8. Какую переводческую сложность представляют собой выделенные слова (ответьте одним словом)?

Первые пионерские отряды работали при комсомольских организациях на заводах и фабриках, в учреждениях, участвовали в субботниках.

Ответ: реалии

9. Языковые средства, оформляющие технические инструкции к сельскохозяйственному оборудованию, относятся к _____ стилю.

Ответ: научно-техническому

10. Как называется особый вид записей, который делает переводчик во время последовательного перевода?

Это _____

Ответ: УПС (условная переводческая скоропись)

Практико-ориентированные задания (эссе):

Выполните последовательный перевод текста по ссылке:
<https://www.youtube.com/watch?v=HdqhirJVfh0&t=1s>

Выполните в процесс прослушивания отрывка записи, используя переводческую скоропись.

Тема: **Siemens Transformatorenwerk Weiz - Virtueller Rundgang**

Время звучащего текста: **3 минуты 46 секунд**

Технология проведения:

Материалы тестовой работы выдаются обучающимся на электронном или бумажном носителе. Время выполнения задания – 45 мин. Обучающиеся не могут пользоваться словарями, справочниками и другими вспомогательными средствами.

Критерии и шкалы оценивания заданий для оценки сформированности компетенций

Для оценивания выполнения тестовых заданий используется балльная шкала:

- 1) тестовые задания открытого типа:
средний уровень сложности (в формулировке задания перечислены все варианты ответа)
 - 1 балл – указан верный ответ;
 - 0 баллов – указан неверный ответ, в том числе частично.
- 2) тестовые задания открытого типа (повышенный уровень сложности; в формулировке задания отсутствуют варианты ответа):
 - 2 балла – указан верный ответ;
 - 0 баллов – указан неверный ответ, в том числе частично.

Практико-ориентированные задания (эссе):

- 10 баллов – содержание эссе соответствует заявленной теме, а также не менее 6 нижеуказанным показателям;
- 8 баллов – содержание эссе соответствует заявленной теме, а также не менее 4 нижеуказанным показателям, частично не менее 3 показателям;
- 5 баллов – содержание эссе соответствует заявленной теме, а также частично не менее 6 показателям;
- 2 балла – содержание эссе соответствует заявленной теме, а также частично не менее 4 показателям;
- 0 баллов – содержание эссе не соответствует заявленной теме или более чем 3 показателям.

Показатели оценивания:

- полнота раскрытия темы;
- наличие в работе позиции ее автора;
- аргументированность выдвинутого тезиса работы;
- четкость, логичность, смысловое единство изложения;
- обоснованность выводов;
- грамотность изложения:

Задания разделов 20.1 и 20.2 рекомендуются к использованию при проведении диагностических работ с целью оценки остаточных знаний по результатам освоения данной дисциплины.